Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 27:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tego dnia,\* w którym przeprawicie się przez Jordan do ziemi, którą daje ci JAHWE, twój Bóg, ustawisz sobie wielkie kamienie i pobielisz je wapnem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy tylko przeprawicie się przez Jordan do ziemi, którą daje wam JAHWE, wasz Bóg, ustawicie wielkie kamienie, pobielicie je wapnem |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w dniu, w którym przeprawicie się przez Jordan do ziemi, którą daje ci JAHWE, twój Bóg, ustawisz sobie wielkie kamienie i pobielisz je wapnem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się, że którego dnia przejdziecie przez Jordan do ziemi, którąć Pan, Bóg twój, dawa, wystawisz sobie kamienie wielkie, i potynkujesz je wapnem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przejdziecie przez Jordan do ziemie, którąć JAHWE Bóg twój da, postawisz kamienie wielkie i potynkujesz je wapnem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A po przejściu Jordanu do ziemi, którą ci daje Pan, Bóg twój, postawisz wielkie kamienie i pobielisz je wapnem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym dniu, kiedy przeprawicie się przez Jordan do ziemi, którą daje ci Pan, Bóg twój, ustawisz sobie wielkie kamienie i pobielisz je wapnem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dniu, w którym przejdziecie przez Jordan do ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, ci daje, postawisz wielkie kamienie i pobielisz je wapnem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W dniu, w którym przeprawisz się przez Jordan do kraju, który ci daje JAHWE, twój Bóg, postawisz duże kamienie i pobielisz je wapnem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy już przeprawicie się przez Jordan do kraju, który wam daje wasz Bóg, Jahwe, ustawicie sobie wielkie kamienie, pobielicie je wapnem |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I stanie się, że w dniu, kiedy przejdziecie Jordan, [idąc] do ziemi, którą Bóg, twój Bóg daje ci, ustawisz sobie [nad Jordanem dwanaście] wielkich kamieni i pobielisz je wapnem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде в тім дні, коли перейдете Йордан до землі, яку Господь Бог твій тобі дає, і поставиш собі великі каміння і обліпиш їх глиною, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będzie, gdy przeprawicie się za Jarden, do ziemi, którą WIEKUISTY, twój Bóg, ci oddaje, że wtedy wystawisz sobie wielkie kamienie oraz pobielisz je wapnem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w dniu, gdy się przeprawicie przez Jordan do ziemi, którą ci daje JAHWE, twój Bóg, postawisz sobie wielkie kamienie i pobielisz je wapnem. |

1. 1) Tego dnia ma znaczenie idiomu: Jedną z pierwszych rzeczy, które zrobicie – góra Ebal jest bowiem odległa o ok. 50 km od Jordanu. [↑](#footnote-ref-2)